

کد کنترل

677A



صبح جمعه

۱۴۰۴/۱۱/۱۰

دفترچه شماره ۲ از ۲



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان بنیاد آموزش کشور

«علم و تحقیق، کلید پیشرفت کشور است.»
مقام معظم رهبری

آزمون ورودی دوره‌های دکتری (نیمه‌متمرکز) - سال ۱۴۰۵
زبان آلمانی (کد ۲۸۰۴)

مدت زمان پاسخ‌گویی: ۱۰۵ دقیقه

تعداد سؤال: ۸۰ سؤال

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤال‌ها

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	دستور زبان آلمانی - واژه‌سازی	۳۰	۱	۳۰
۲	ترجمه متون - ساخت زبان آلمانی - مسائل آموزش زبان (نظریه‌ها - تجزیه و تحلیل خطا - تجزیه و تحلیل کتب درسی آلمانی)	۵۰	۳۱	۸۰

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات کادر زیر، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی با آگاهی کامل، یکسان بودن شماره صندلی خود با شماره داوطلبی مندرج در بالای کارت ورود به جلسه، بالای پاسخنامه و دفترچه سؤالات، نوع و کدکنترل درج شده بر روی جلد دفترچه سؤالات و پایین پاسخنامه را تأیید می‌نمایم.

امضا:

دستور زبان آلمانی - واژه‌سازی:

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (1-15) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Grammatik“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 1- Die rechte Satzkomponente im Satz „Man kann Sätze in verschiedenen Feldern einteilen, wenn man will.“ ist
 - 1) „in verschiedenen Feldern“
 - 2) „wenn man will“
 - 3) „einteilen“
 - 4) „Sätze“
- 2- Das finite Verb „schlafe“ im Satz „Ich schlafe.“ bildet ein
 - 1) absolutes Verb
 - 2) zweiwertiges Verb
 - 3) transitives Verb
 - 4) Bewegungsverb
- 3- Das Personalpronomen „sie“ im Satz „Morgen will sie der Chefin den Bericht geben.“ steht unmittelbar an der linken Satzklammer, weil „sie“ in diesem Satz als steht.
 - 1) schwach betontes Personalpronomen
 - 2) stark betontes Personalpronomen
 - 3) Reflexivpronomen
 - 4) Akkusativobjekt
- 4- Das Wort „Zigaretten“ steht im Satz „Anna raucht Zigaretten.“ als
 - 1) obligatorische Angabe
 - 2) obligatorische Ergänzung
 - 3) fakultative Angabe
 - 4) fakultative Ergänzung
- 5- Mit der kann man erkennen, welche einzelnen Wörter oder Wortgruppen in einem Satz nur gemeinsam an eine andere Stelle verschoben werden können, ohne dass sich dabei der Sinn des Satzes mehr als geringfügig verändert.
 - 1) Austauschprobe
 - 2) Verschiebeprobe
 - 3) Tilgung
 - 4) Reduktion
- 6- Die Dependenzgrammatik ist ein Ansatz, der die durch die Abhängigkeitsbeziehungen zwischen den Wörtern beschreibt.
 - 1) einzelnen Wörter im Satz
 - 2) Struktur der Satzglieder
 - 3) Phrasen des Satzes
 - 4) Struktur eines Satzes
- 7- Die Präpositionalgruppe des Satzes „Sie hat es von klein auf gelernt.“ ist
 - 1) „von klein auf“
 - 2) „von“
 - 3) „von - auf“
 - 4) „auf“
- 8- Die Präpositionalgruppe des Satzes „Er verhielt sich wie ein Kavalier.“ ist
 - 1) nicht zu erkennen
 - 2) „wie ein Kavalier“
 - 3) „wie“
 - 4) „verhielt sich wie“

ترجمه متون - ساخت زبان آلمانی - مسائل آموزش زبان (نظریه‌ها - تجزیه و تحلیل خطا - تجزیه و تحلیل کتب درسی آلمانی):

Hinweis: Mit den folgenden Sätzen (31-40) und den vorgeschlagenen Übersetzungen werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Übersetzung aus dem Deutschen ins Persische“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die richtigen bzw. die passenden Übersetzungen!

- 31- An sich ist nichts weder gut noch böse, das Denken macht es erst dazu.**
- (۱) در هر چیزی فی‌ال‌نفسه نه خیر است و نه شر، این تفکر است که آن را این گونه جلوه می‌دهد.
 (۲) در ذات هیچ چیزی، نه خیر وجود دارد و نه شر، این تفکر است که آن‌ها را به وجود می‌آورد.
 (۳) در کنه هر چیزی نه می‌توان خیر دید و نه شر، مگر آن که تفکر آن را این گونه شکل بخشد.
 (۴) به کنه خیر و شر در آن زمان بتوان دست یافت که تفکر در میان باشد.
- 32- Andere Länder, andere Sitten.**
- (۱) پسر کو ندارد نشان از پدر.
 (۲) در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست.
 (۳) از دل برود هر آن چه از دیده برفت.
 (۴) خواهی نشوی رسوا، هم‌رنگ جماعت شو.
- 33- Was ist die Nacht der Ferne
Für ein Abgrund, für ein Schmerz.**
- (۱) چه ورطه، چه دردیست
 شب هجران.
 (۲) آن چیست که شب هجران را
 ورطه‌ای است و دردی.
 (۳) برای یک ورطه، برای یک درد
 چه تعبیر شود شب هجران.
 (۴) چه شبیست شب هجران
 برای یک ورطه، برای یک درد.
- 34- Dem Flur kommt sein frisches Grün,
Und dem Wald wächst sein Schatten zurück.**
- (۱) از چمنزار برمی‌خیزد عطر طراوت سبزی‌نگی آن،
 و از جنگل برمی‌آید دگر بار سایبان آن.
 (۲) ز چشمه‌سار سرسبزی باطراوتش برمی‌خیزد،
 و از جنگل دوباره سایه‌اش سربرمی‌آورد.
 (۳) ز لاله‌زار می‌تراود سرسبزی پر طراوت آن،
 و از جنگل برمی‌خیزد دوباره سایبان‌ش.
 (۴) از علفزار می‌تراود سبزی پرطراوتش،
 و از جنگل می‌روید سایه‌اش دگر بار.
- 35- Im Ahorn regt sich der Wind.**
- (۱) باد در درخت افرا در جنب و جوش است.
 (۲) باد در ژرفنای جنگل در جوش و خروش است.
 (۳) باد در فراخنای تپه‌زار در شورش است.
 (۴) باد در بیشه‌زار در تلاطم است.

36- Warum währt für viele des Lebens Glück nur einen Augenblick?

- ۱) چرا برای بسیاری آرامش جان فقط لحظه‌ای به طول می‌انجامد؟
- ۲) چرا برای بسیاری روح‌افزای جان فقط یک لحظه است و بس؟
- ۳) چرا برای بسیاری شادی زندگی فقط لحظه‌ای بیش نیست؟
- ۴) چرا برای بسیاری حیات خوشبختی فقط در یک لحظه به پایان می‌رسد؟

37- Die Reue bringt uns keinesfalls das Versäumnis zurück.

- ۱) پشیمانی به هیچ وجه آن چه را که از آن دریغ کرده‌ایم، به ما باز پس نمی‌دارد.
- ۲) سهل‌انگاری به هیچ وجه محملی دوباره برای پشیمانی نیست.
- ۳) پشیمانی به هیچ وجه دلتنگی را به ما باز پس نخواهد داد.
- ۴) دلتنگی به هیچ وجه مفری برای سهل‌انگاری ما نیست.

38- Laut Erlass des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist jeder Eingriff in die Rechtsfähigkeit der Personen verboten.

- ۱) طبق رأی صادره در قانون مدنی هرگونه محدودیت در اهلیت حقوقی افراد ممنوع است.
- ۲) در منشور قانون مدنی، هرگونه دخل و تصرف در استیفای حقوق افراد منع شده است.
- ۳) بر اساس تصویب قانون مدنی هرگونه تصرف در سیره حقوقی افراد ممنوع است.
- ۴) بنا بر مصوبه قانون مدنی هرگونه مداخله در اهلیت حقوقی افراد ممنوع است.

39- Jeder Verstoß gegen das Gesetz wird durch die in der Verfassung vorgesehenen Organe geprüft.

- ۱) هرگونه زیرپا گذاشتن قانون، از طرف سازمانهای در نظر گرفته شده در قانون اساسی مورد بازبینی قرار می‌گیرد.
- ۲) هرگونه سرپیچی از قانون، توسط سازمان‌های مصرح در قانون اساسی مورد بازنگری قرار می‌گیرد.
- ۳) هرگونه نقض قانون، توسط نهادهای پیش‌بینی شده در قانون اساسی مورد بررسی قرار می‌گیرد.
- ۴) سنجش هرگونه تخطی از قانون با نهادهای تعیین شده در قانون اساسی است.

40- Die Entschädigung jeder Person im Falle der Verletzung des Gesetzes ist im Interesse der Allgemeinheit zu bestimmen.

- ۱) در اعاده حیثیت هر شخصی در صورت زیرپا گذاشتن قانون باید صلاح عامه مدنظر قرار داده شود.
- ۲) در جبران خسارت هر شخصی در صورت تخطی از قانون، منافع عامه مورد توجه قرار می‌گیرد.
- ۳) غرامت هر شخص در صورت تخطی از قانون باید در راستای منافع عامه تعیین گردد.
- ۴) تاوان هر فردی در صورت زیرپا گذاشتن قانون به صلاح عامه انجام می‌پذیرد.

Hinweis: Mit den folgenden Sätzen (41-50) und den vorgeschlagenen Übersetzungen werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Übersetzung aus dem Persischen ins Deutsche“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die richtigen bzw. die passenden Übersetzungen!

۴۱- تنها اثبات برای توانایی یک فرد در این اداره این است که او کاری را که به‌عهده گرفته است، با موفقیت به انجام رساند.

- 1) Für die Leistung einer Person gibt es in dieser Behörde nur den Beweis, dass er die ihm auferlegte Aufgabe mit Erfolg durchführt.
- 2) Für das Können einer Person gibt es in diesem Büro nur dann einen Beweis, dass er die Aufgabe, die er übernommen hat, erfolgreich erledigt.
- 3) Für die Fähigkeit einer Person in diesem Büro gibt es nur dann einen Erweis, wenn er die Aufgabe, die er angenommen hat, mit Erfolg anfertigt.
- 4) Für die Leistungsfähigkeit einer Person in diesem Büro gibt es nur den Erweis, wenn er die Aufgabe, die er aufgenommen hat, erfolgreich abschließt.

۴۲- در یکی از ضرب‌المثل‌های مشهور آمده است که تا تنور داغ است بچسبان نان را.

- 1) Einem berühmten Sprichwort entnimmt man: Nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird.
- 2) Einem berühmten Sprichwort ist es immanent: Besser eigenes Brot als fremder Braten.
- 3) In einem berühmten Sprichwort heißt es: Das Eisen schmieden, solange es heiß ist.
- 4) In einem berühmten Sprichwort steht: Altes Brot ist nicht hart, kein Brot ist hart.

۴۳- ما به این دلیل که این کار دشوار است، آن را انجام نمی‌دهیم، بلکه به این دلیل که آن را انجام نمی‌دهیم، دشوار است.

- 1) Weil es schwer ist, tun wir es nicht, sondern weil wir es nicht wagen, ist es schwer.
- 2) Weil es schwer ist, wagen wir es nicht, sondern weil wir es nicht tun, fällt es uns schwer.
- 3) Nicht, weil es schwer ist, tun wir es nicht, sondern weil es uns schwerfällt, tun wir es nicht.
- 4) Nicht, weil es schwer ist, wagen wir es nicht, sondern weil wir es nicht wagen, ist es schwer.

۴۴- اعطای وام برای پروژه‌های عمرانی توسط دایرة ارزی بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران تصویب شده است.

- 1) Die Zuteilung der Kredite für Aufbauarbeiten ist von der Devisenabteilung der Zentralbank der IRI beschlossen worden.
- 2) Die Übergabe der Kredite für Aufbauarbeiten ist von der Währungszentrale der Zentralbank der IRI beschlossen worden.
- 3) Die Vergabe der Kredite für Ausbauprojekte ist von der Währungszentrale der Zentralbank der IRI verabschiedet worden.
- 4) Die Vergebung der Kredite für Ausbauarbeiten ist von der Devisenabteilung der Zentralbank der IRI verabschiedet worden.

۴۵- آژانس بین‌المللی انرژی اتمی در نظام سازمان ملل متحد از جایگاه ویژه‌ای برخوردار است.

- 1) Die internationale Atomenergieagentur nimmt in der Charta der UNO eine besondere Stellung ein.
- 2) Das internationale Atomenergieorgan hat innerhalb der Geschäftsordnung der UNO eine besondere Stelle.
- 3) Die internationale Atomenergieorganisation besitzt im Status der Vereinten Nationen einen besonderen Platz.
- 4) Die internationale Atomenergiebehörde hat innerhalb des Systems der Vereinten Nationen einen besonderen Status inne.

۴۶- وقتی در صدد آن هستیم که در زندگی به اهداف خود دست یابیم، نباید به هیچ وجه اجازه شک و تردید را به خود دهیم.

- 1) Wenn man im Leben seine Ziele erreichen soll, darf man keinesfalls verzweifeln.
- 2) Wenn man im Leben seine Ziele erreichen will, darf man keinesfalls an sich zweifeln.
- 3) Wenn man im Leben seine Ziele erreichen soll, muss man sich auf keinen Fall verzweifeln lassen.
- 4) Wenn man in seinem Leben die Ziele erreichen will, muss man auf keinen Fall an seinem Glauben zweifeln.

۴۷- وزارت کشور و وزارت صنعت، معدن و تجارت از جمله مهم‌ترین وزارتخانه‌های جمهوری اسلامی ایران هستند.

- 1) Die Ministerien für Innere Angelegenheiten und für Industrie, Mine und Handel zählen unter anderen zu den wichtigsten Ministerien der IRI.
- 2) Das Innenministerium und das Ministerium für Industrie, Bergbau und Handel gehören unter anderen zu den wichtigsten Ministerien der IRI.
- 3) Das Ministerium für Inneres und das Ministerium für Technologie, Bergbau und Handel zählen auch zu den wichtigsten Ministerien der IRI.
- 4) Das Inlandsministerium und Ministerium für Technologie, Mine und Handel gehören auch zu den wichtigsten Ministerien der IRI.

۴۸- ایران بر این باور است که صلح در خلیج فارس فقط با مشارکت کشورهای منطقه تأمین می‌شود.

- 1) Iran hegt den Glauben, dass der Frieden im Persischen Golf nur mit der Teilnahme aller regionalen Staaten versichert ist.
- 2) Iran glaubt, dass der Frieden im Persischen Golf nur mit der Beteiligung von allen Ländern der Region sichergestellt wird.
- 3) Iran ist davon überzeugt, dass der Frieden im Persischen Golf nur mit der Teilnahme aller regionalen Staaten aufrechterhalten bleibt.
- 4) Iran ist der Überzeugung, dass der Frieden im Persischen Golf nur mit der Beteiligung von allen Ländern der Region gesichert wird.

۴۹- این شرکت تمامی هزینه‌های مربوط به حمل و عوارض گمرگی را متقبل می‌گردد.

- 1) Diese Firma wird alle Kosten bezüglich der Lieferung und Zollabgaben übernehmen.
- 2) Diese Firma wird alle Gebühren bezüglich der Lieferung und Zolltarife annehmen.
- 3) Diese Firma wird alle Kosten bezüglich des Transports und der Zollabgaben abnehmen.
- 4) Diese Firma wird alle Gebühren bezüglich des Transports und der Zolltarife aufnehmen.

۵۰- تشخیص مالیات بر سود حاصل از فروش کالاها در کشور مقصد برعهده وزارت دارایی خواهد بود.

- 1) Die Differenzierung des Erlöses der verkauften Waren in Bezug auf die Steuer im Zielland ist die Aufgabe des Finanzministeriums.
- 2) Die Erkennung, wie hoch die Steuer des Gewinns der verkauften Waren im Zielland ist, ist die Aufgabe des Finanzministeriums.
- 3) Die Entscheidung über die Steuer aus dem Gewinn der verkauften Waren im Zielland obliegt dem Finanzministerium.
- 4) Die Feststellung der Steuer des Erlöses der verkauften Waren im Zielland übernimmt das Finanzministerium.

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (51-65) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Sprachwissenschaft“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

51- Sprache bedeutet für die Menge aller potentiellen Äußerungen in einer Sprachgemeinschaft.

- | | |
|--------------------------|-----------------|
| 1) Ferdinand de Saussure | 2) Noam Chomsky |
| 3) Edward Sapir | 4) Bloomfield |

- 52- Ferdinand de Saussure unterscheidet zwischen der Linguistik.
 1) der Oberflächenstruktur und der Tiefenstruktur
 2) dem Stoff und dem Gegenstand
 3) Metaebenen und Hyperebenen
 4) der Gestalt und dem Typus
- 53- Nach sprachwissenschaftlichen Prinzipien ist die die Sprache, mit der eine Wissenschaft über ihre Gegenstände spricht.
 1) Wissenschaftssprache
 2) Umgangssprache
 3) Gemeinsprache
 4) Fachsprache
- 54- ist die allgemeine Theorie der Zeichensysteme.
 1) Semantik
 2) Semiotik
 3) Phonologie
 4) Prosodie
- 55- ist der Begründer der generativen Transformationsgrammatik.
 1) Ferdinand de Saussure
 2) Edward Sapir
 3) Noam Chomsky
 4) Bloomfield
- 56- ist eine konkrete Realisierung eines Satzes in einem Kommunikationszusammenhang.
 1) Eine Äußerung
 2) Ein Phonem
 3) Ein Morph
 4) Ein Parol
- 57- Nach de Saussure ist es die Aufgabe der Linguistik im engeren Sinne, die Sprache als in ihrer inneren Struktur zu untersuchen.
 1) grammatikalisches und morphologisches System
 2) morphologisches und phonologisches System
 3) syntaktisches und semantisches System
 4) grammatisches und lexikalisches System
- 58- Der Sprachwissenschaftler betrachtet die Sprache als etwas Dynamisches.
 1) Edward Sapir
 2) Ferdinand de Saussure
 3) Halliday
 4) Bloomfield
- 59- Als bezeichnet man den Gebrauch, den ein Sprecher/Hörer in einer konkreten Kommunikationssituation von seiner Kompetenz macht.
 1) Performanz
 2) Fertigkeit
 3) Kompetenz
 4) Fähigkeit
- 60- kann metasprachliche Ausdrücke enthalten.
 1) Vergleichende Linguistik
 2) Linguistische Subjektsprache
 3) Kognitive Linguistik
 4) Linguistische Objektsprache
- 61- Der Gegenstand der ist die Beschäftigung mit der Praxis der Sprachverwendung in verschiedenen Kontexten, wie z. B. der Sprachermittlung, Übersetzung oder Sprachtechnologie.
 1) Psycholinguistik
 2) Angewandten Linguistik
 3) Linguistik
 4) Neurolinguistik
- 62- Psycholinguistik befasst sich mit den bei der Sprachverarbeitung.
 1) kognitiven Prozessen
 2) realitätsnahen Tätigkeiten
 3) Handlungen
 4) authentischen Fällen
- 63- Interaktionale Soziolinguistik stellt in der Geschichte von Soziolinguistik, Anthropologischer Linguistik und linguistischer Pragmatik eine relativ rezente Entwicklung dar und ihr Arbeitsgebiet ist orientiert.
 1) sowohl empirisch als auch theoretisch
 2) empirisch und qualitativ
 3) empirisch und quantitativ
 4) theoretisch und quantitativ

